



## Stefano Papaleo

Geburtsort und -datum:  
11.10.1971 in Triest  
Wohnort: Strada Vecchia dell'Istria 116,  
34148 Triest, Italien

Handy: +39 3296916782  
E-Mail-Adresse: info@pagineweb.biz  
Website: www.pagineweb.biz  
UID Nr.: IT01010610325

### Freiberufliche Lehrer und Übersetzer

**Englische, Spanische, Italienische für Ausländer, Informatik / Unterhaltungselektronik & high-end Audio/Video Geräte, Musik, Tourismus, Marketing**

### Ausbildung und Studium

**1997 Diplom im Master-Studiengang „Sprach- und Literaturwissenschaften der Fremdsprachen“** - Universität Triest – Abschluss mit Auszeichnung;

### Berufsabschluss

**2025 El uso de la Inteligencia Artificial en las clases de idiomas** – ELE Internacional  
**2025 Certificado de Enseñanza de ELE a niños** – ELE Internacional  
**2025 Certificado de Enseñanza del español como lengua extranjera** – ELE Internacional  
**2025 TEFL-YL Certificate** – The TEFLorg  
**2025 TEFL Certificate** – TEFL Hero  
**1999 Zertifizierter Softwareberater** – Enaip - Triest

### Fremdsprachen

**Englisch, Spanisch, Deutsch**, Grundkenntnisse der französischen und portugiesischen Schriftsprache

### Berufliche Bildung

**2025** Enseñanza de ELE a niños 50h. – ELE Internacional  
**2025** Masterclass esenciales para la enseñanza del español – ELE Internacional  
**2025** El uso de la Inteligencia Artificial en las clases de idiomas 50h. – ELE Internacional  
**2025** Formación Permanente Universitaria: Enseñanza del español como lengua extranjera 250h. – ELE Internacional  
**2025** 30hr Teaching Young Learners course – The TEFLorg  
**2025** 120hr Advanced Teaching English as a Foreign Language Course – TEFL Hero  
**2017-25** Viele online Kurse & Webinars über Musikproduktion/Tontechnik/Mischung/Komposition/Harmonie – Verschiedene  
Audio Engineering: EQ and Compression for beginners - Udemy  
Audio Engineering: Signal Flow - Udemy  
Logo Design Theory and Application Bootcamp - Udemy  
**2014** Übersetzen im Reise- und Tourismusbranche – ProZ  
Comics-Übersetzung – STL Formazione  
Transcreation für Werbung und Marketing – STL Formazione  
**2013** Italienische Rechtssprache - ProZ  
British Company Law for Translators – ProZ  
Localización de videojuegos (Videospiele-Lokalisierung) – ProZ  
Learning Responsive Web Design - Infinite Skills  
Learning HTML 5 - Infinite Skills  
Introduction to JQuery Mobile - Infinite Skills  
Learning JQuery Mobile - Infinite Skills  
**2012** Comics-Übersetzung aus Deutschen - ProZ  
**2011** Localization online course - ProZ  
**1999** Master of Web: web authoring, web usability, web analysis, web server und web connectivity – Alias Udine  
**1998-99** Weiterbildung zum zertifizierten Softwareberater - ENAIP Triest  
**1998** Weiterbildung zum Webmaster - ENAIP Udine  
**1997** Weiterbildung zum Multimedia-Designer - ENAIP Udine  
Optimierte Internet-Suche - Computer-Zentrum - Universität Triest  
**1984-85** Informatik und Basic - "La Repubblica dei Ragazzi" - Triest

- 1985 Privater Klavierunterricht
- 1982-85 Klarinetteunterricht - Jugendzentrum Giglio Padovan - Triest
- 1980-82 Englischunterricht - Università Popolare di Trieste
- 1980-81 Musiktheorie und Solfege - Banda Cittadina G. Verdi di Trieste

## Berufserfahrung

- 2006-25 Freiberuflicher Übersetzer und Lehrer (Italienisch, Englisch, Informatik, Spanisch)**
- 2018-25** Sound Design & Musikproduktion (darksideofsynth.com)
- 2006-22**
  - **Übersetzungen:** Übersetzung, Lektorat und Copywriting
  - **IT:** IT-Beratung und Hilfe
  - **Grafik- und Web Design:** Projekte für Web und Druck für italienische und ausländische Firmen
  - **Lehrtätigkeit:** privater Unterricht: Web Design, Office Automation, Englisch, Italienisch für Ausländer
- 1999-05**
  - **Übersetzungen:** Übersetzung von Webseiten, Softwareanwendungen, Anleitungen, technische Pressemitteilungen usw. für internationale Kunden und für Universität Triest. Ich leitete einige Jahre lang meine eigene Übersetzungsagentur und arbeitete in den Bereichen Rekrutierung, Werbung und Projektmanagement für andere Agenturen mit.
  - **IT:** Datenbankentwicklung für illycaffè, Webentwicklung & IT-Beratung für Universität Triest u.v.a., Storechecker – Context European Computer Information Services – London; Gehobener Archivdienst - Codex s.r.l.;
  - **Lehrtätigkeit:** Informatiklehrer und Tutor – Enaip Triest, Grund- und Mittelstufe Englischkurse, Handelsenglisch und Konversation, Tutor für Praktika im Bereich Tourismus in Großbritannien, Fortbildungskurse im Bereich Windows, MacOS, ECDL, Web & Grafik Design, Flash, VBA, Access, Videobearbeitung usw., IT & Englischlehrer für v.a.
  - **Design:** Web Design & Grafikdesign für Universität Triest, Casesarnet u.v.a.
- 1998-08**
  - **Grafikdesign:** Tempi Moderni s.c. a r.l.
  - **Übersetzungen:** Universität Triest
  - **Web Design:** Physiologie u. Pathologie Inst. - Uni Trieste, Webmaster des Erasmus/Socrates Austauschprogramms und des Internationale Beziehungen Büros der Universität Triest
- 1998**
  - **Broschüredesign** für Tempi Moderni s.c. a r.l.
  - **Übersetzung** des Sokrates-Studentenführers für die Universität Triest und **Übersetzung von Fachtexten aus den Bereichen Medizin sowie Marketing vom Italienischen ins Englische.**
  - **Webdesign für das Physiologie und Pathologie Institut**, Universität Triest
- 1995-97** Universität Triest: Datenerfassung, Buchverleih und Fernleihbestellungen, Buchrecherche in viele Bibliotheken, Webdesign und IT-Beratung
- 1994-95** Layout und Redaktion von Fakultätshandbüchern für das Computerzentrum - Universität Triest

## Computerkenntnisse

<b>Betriebssysteme</b>	macOS, MS-DOS, Windows, Linux iOS, Android, Blackberry
<b>Büroautomatisierung</b>	MS Office, OpenOffice/LibreOffice, WPS Office
<b>Sprachen</b>	HTML, JavaScript, SQL, ASP, Visual Basic, Python, PHP, Perl, jQuery, Markdown, Scratch
<b>Web-Authoring</b>	Adobe Dreamweaver, WordPress, Visual Studio Code
<b>DTP und Grafikdesign</b>	Adobe Photoshop, Illustrator, InDesign, Corel Draw, GIMP, Inkscape, Scribus, Krita
<b>Videobearbeitung</b>	Lightworks, DaVinci Resolve, Kdenlive
<b>CAT-Tools</b>	Trados, memoQ, QT Linguist, Passolo, Poedit, Memsource, CafeTran Espresso, Crowdin
<b>K.I.</b>	ChatGPT, Claude, Gemini, DeepSeek, Qwen, Perplexity, NotebookLM, Magic School AI, Suno u.v.m.

## Übersetzungserfahrung:

### Recht / Patente

Lizenzverträge für Endnutzer (EULAs), juristische Dokumente und Angebote für Huawei sowie die kanadische Botschaft in Rom, Materialien für ADL Blue Print Live (Garantieansprüche etc.), viele Geschäftsbedingungen und Datenschutzerklärungen, Vertraulichkeitsabkommen & Geheimhaltungsvereinbarungen, Vollmachten, Körperschaftsverträge, Satzungen, Protokoll der Gesellschafterversammlung, Protokoll und Übersetzung der Zeugenvernehmung, Treuhandverträge, jahrelanges Material für ein Gerichtsverfahren eines großen Medienunternehmens usw.

### Marketing & Erhebungen

Marketingdokumente für Universität Triest, Oracle, HP, CA, Infor, Adobe, Corel, Red Hat, Woelke Brüggem, Advocacy Maven u.a.; Angebote und Promo-Offerten für Mastercard, B2B und B2C Erhebungen und Umfragen, Präsentationsunterlagen für Sony, Broschüren für Toyota, Newsletterartikel für Axway, Erhebungen zum Themen „Soziale Netzwerke“, Travel Retail Reports, Philips Cinema Facebook Fragebögen, Marketing- und Werbungs-material für Musik-Veranstaltungen und Künstler, Fallstudien u. Erfolgsgeschichten für AWS und Oracle, Werbe- und Marketing-Material über Schönheitprodukte inkl. Tausende v. Produktbeschreibungen für 2 große deutsche kosmetikketten.

### IKT/Telekommunikation

Technische und Werbepressemitteilungen über hardware und software Produkte, Broschüren, Anleitungen, Websites, Banners, Slogans und Marketingkampagnen, SEO und Copywriting, Fallstudien, Berichten, Erfolgsgeschichten, Verpackungen, Newsletters, Ausbildungsmaterial, Softwarelokalisierung, Beta Testing und Bug Reporting, umfangreiche und laufende Arbeiten an Werbematerial für Dell- und HP-Wiederverkäufer, Übersetzung-, Lektorat und Copywriting-Aufträge für Apple, Adobe, eBay, Amazon, Aten, NCR, Axway, Nortel, Juniper, Huawei, IBM, TIM, Canon, AsusTek, JBoss, ECS, Oracle, AgLeader Technology, Viadeo, Sony Press Centre, Meizu, Red Hat, VMware, HP, Red Prairie, HTC, ExpenSys, Barco, CompeGPS, Infor, Microchip, Oppo, Computer Associates, QQ, WeChat, Cisco, OnePlus, TCL, Xiaomi, Blackshark, Fuji, Vivo, NuWave.

### **Unterhaltungselektronik, Pro Audio & Video Geräte**

Gebrauchsanweisungen, Spezifikationen und Datenblättern, Pressemitteilungen, OSD und andere technische und Werbedokumente für Radio- und Fernsehapparate, CD-/DVD-, Karaoke- und MP3-Player, Drucker, Hi-Fi Geräte, iPod/iPhone/iPad Zubehöre, GPS-Navigatoren, KVM-Geräte, Lautsprecher, Kameras und Videokameras, Netzwerkgeräte u.v.m. für Bosch, Plawa (AGFA), AOC, Canon, Sonos, Panasonic, Philips, Bang & Olufsen, Ricoh, Harman Kardon, JBL, Yaham, Uniview, Korg, b-sound, Steinberg, Yamaha, WHD und Onkyo Audio/Video Produkte.

### **Gaming & Glücksspiel**

Lokalisierung von Mobiltelefonspielen für WAAT/Twistbox, Beratung zu linguistischen und technischen Themen in Bezug auf die Verbesserung von Dienstleistungen in Italien, Lokalisierung von Victor Chandlers Website (Casino und Sportwetten) und im Anschluss der Everest Games Website einschließlich der Erstellung von Glossaren sowie Terminologie, Korrektur/Bearbeitung der Übersetzungen anderer Übersetzer einschließlich Aktualisierung (Teaser, Promotions, Banner, News usw.), Übersetzung zum Thema Glücksspiel, Hilfedateien der Spiele, Übersetzung und Korrektur v. Videospiele für Ubisoft, Lokalisierung für Exkee, Videospieldesreibungen für LemonQuest, Übersetzung von Poker-Websites (Betfred) und Bingo-Websites, Spiele für iPhone & iPod Touch, Comic Creator Spiel für Kellogg's, Übersetzung der Website Gamblingtherapy.org, Übersetzung der AAMS Kommunikationsprotokoll-Spezifizierungen für Geschicklichkeitsspiele (IT>EN), Übersetzung zum Thema Superenalotto, Übersetzung zum Thema Brag und Blackjack für Game Account, Material für EuroCasino, Kinderspiele Instruktionen, AGB für Werbung auf Glücksspielseiten, Übersetzung von Bannern für casino Tools und Produkte, mobil Videospiel über Cristiano Ronaldo und andere Fußballspiele, Korrektur für EA, Pro 7 Games, Black Shark u.v.a., Übersetzung von Sportswetten-Software für Tipster.

### **Medien & Untertitel**

Übersetzung einer eingehenden Bewertung der Mediathek des Senders Sky Italia durch die Mutterfirma, Übersetzung (einschließlich kreativer Leistungen) vieler hundert Titel verschiedener Fernsehserien und deren Zusammenfassung, Untertitel für Support Videos für HP, Übersetzung von juristischen Dokumenten und Materialien für FOX und MPA, eine menge Pressemitteilungen von IT Firmen, Fragebögen und Übertragungen für CBS, Marketing- und juristische Dokumente für Clearvale und Philips, Videoübertragungen für Advocacy Maven, Untertitel für Promo-Videos und technische Unterstützungsvideos, Übersetzung von Nachrichtenartikeln, Hunderte von Dokumenten für eine große internationalen Klage zwischen Mediaunternehmen, Untertitel für Tutorials für Yamaha-Audio produkte, Schulungsmaterial für Twitch.

### **Sports & Fitness**

Handbuch der UEFA-Klublizenzierung, Übersetzungen von FIFA- und UEFA-Dokumenten, Präsentationsunterlagen des SONY Photo Squad für die UEFA Champions League, seit 2005 Übersetzungen für das Curve Fitness Franchiseunternehmen, mehrere Dokumente zum Thema Wellness & Spa, Benutzerhandbücher für Crosstrainer und Pulsuhren, Informationsmaterial für Diätprodukte, Lebensläufe und Anschreiben für professionelle Fußballspieler, Übersetzung von Informationsmaterial über den Streaming-Service für die Champions League und Europa League der UEFA, Sport Apps für Handys, Castrol EDGE Rankings (Fußball und Motorsport), Produktbeschreibungen für Amazon, Übersetzung der Website von Asics, Übersetzung von Fußballfeldsqualitätmonitoringsysteme.

### **Personalanteilung/Ausbildung/CRM**

Dokumente für Bridgestone, Personalmaterial, firmeninterne Umfragen (BSI), Dokumente für die Personalabteilung & Weiterbildungsmaterial für Jeppesen, Ausbildungsmaterial und Innen-Strategie gegen Korruption für Charter Group, Ausbildungsmaterial für SDN AG, Mitarbeiterfragenbogen für Xchanging.

### **Geschäft/Finanzen**

Lokalisierung verschiedener Affiliate-Programme und FOREX-Plattformen, Handbücher, Kommunikationen und Reports für Western Union und Convera, Firmen Memorandum, Reports, Lokalisierung von Materialien für die Ivobank, kurze Dokumente über die Kreditkrise, Lokalisierung Buchhaltungssoftware, Firmenprofile, Präsentationen und Dokumente für Xchanging, sonstige Dokumente für Western Union, Bilanzen, Finanzberichte, Finanzdaten, Unternehmensdokumente, Pressemitteilungen.

### **Wissenschaft**

Medizinischen Texten für die Universität Triest, Psychologieartikeln, Forschungs- und medizinischen Studien über Diät sowie Fitnessprogrammen (Curves), kurze Artikel über mehrere Symptommatiken sowie Pressemitteilungen für eine Firma zum Thema „Wundversorgung“, Informationsportal über Medikamente, Substanzen- und Zutatensliste für non-food Produkte laut EU-Gesetze, Handbücher für medizinische Geräte (Antmed, Mindray, Wisonic).

### **Reise & Tourismus**

Seit 2007 Korrektur und gelegentliche Übersetzungen zum Thema Tourismus in und Reise durch Kroatien (Broschüren, Websites, Reiseführer, Poster, Reisewege, Events, SEO usw.). Die italienische Website der Firma „Hurtigruten-Kreuzfahrten“, Pressemitteilungen, Newsletters, Websites usw. für Hotels, Cafés und Bars, Marketingmaterial für Carrington Italy, Lektorat für MSC Crociere.

### **Weitere Übersetzungen**

Übersetzung des Sokrates/Erasmus Studentenführers sowie Texte aus den Bereichen Medizin und Marketing für die Universität Triest, Übersetzung und Korrektur von Informationsmaterial über die Zukunftsfähigkeit von Golfplätzen für R&A für 5 Jahre - von Greenkeeping bis zu Gesetzen und Regelungen, Botanik, Ökologie, Zoologie, Chemie, Wassermanagement, Klimakunde, Werbematerial für Schönheit- und Tierprodukte, Notfallverfahren der kanadischen Botschaft in Rom, Bedienungsanleitungen und Broschüren für Armbanduhren, Tankanzeigespezifikationen und Bestellformulare, Lebensmittelbeschriftungen, Sicherheitsdokumente, Handy-Apps und Webseiten, Verträge usw. für Musik und Mode Firmen, Umfragen, Datenblätter und Ausbildungsmaterial für die Auto Industrie (ADL, Audi, Suzuki, CASE, New Holland, Bridgestone), Websites, Briefe usw. für Chesterfields Sofas, Übersetzung von Deskriptionen von Optikprodukte, Netzanschlussgeräte und Spannungswandler, Material über Suntechs- und Hanwha Solars Solarmodule, Kooperation für Precision Farming Übersetzung für AgLeader und Novariant/AgJunction seit 2008, technische und geschäftliche Übersetzungen für Elektrofahrräder (Tenways)

*Mehr Infos finden Sie auf [pagineweb.biz](http://pagineweb.biz)*